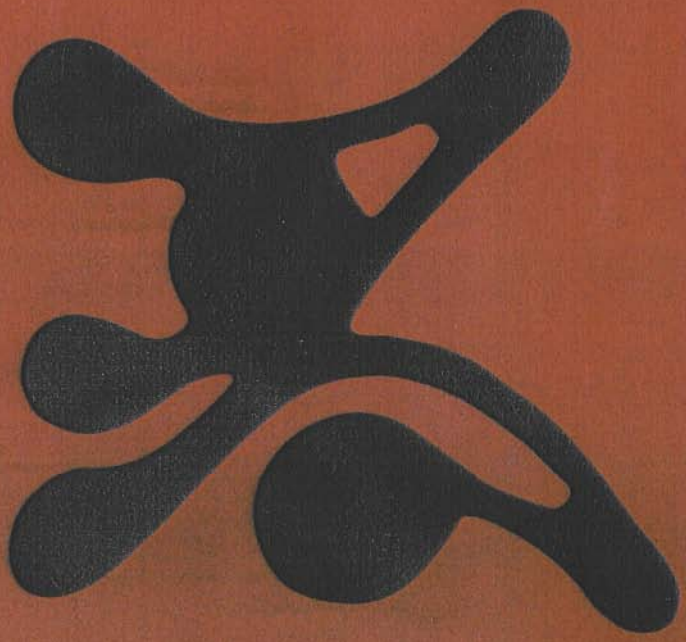
MEMORIA
报告



2007 中国西班牙年

Año de España en China

2007 中国西班牙年

Año de España en China

Una niña vestida con el traje regional gallego durante el ac de hermanamiento simbólico de la mura lucense y la Gran Muralla China.

在卢戈古城墙和长城结为兄弟城墙的仪式上身穿加利西亚传统服饰的小姑娘。

MEMORIA 报告

2007

Año de España en China

中国西班牙年

El Año de España en China, cuya Memoria adjunta ha sido patrocinada por esta Secretaría de Estado, es una iniciativa de estado impulsada y coordinada desde el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, con el objetivo de presentar en China, país preferente para la cooperación española, una imagen de España como un país creativo y dinámico culturalmente, acorde con la realidad española contemporánea.

La presente Memoria pone de manifiesto la consecución de los objetivos marcados. El Año de España en China ha consolidado nuestro país como potencia europea a la cabeza de un buen número de sectores industriales y con grandes posibilidades de convertirse en un socio preferente de China en campos como la ciencia y la tecnología, la gastronomía y la moda. En el marco de colaboración económica, las empresas españolas han afianzado su presencia en el mercado chino.

En el ámbito de la cooperación cultural, se ha llevado acabo un ambicioso despliegue cultural con exposiciones, conciertos y espectáculos. La programación ha tenido como objetivo el acercamiento cultural entre ambos países, así como un mejor posicionamiento de la cultura española.

Cabe destacar las 21 actividades y 23 itinerancias, llevadas a cabo desde la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX), que recorrieron las ciudades de Pekín, Shanghai, Canton, Tianjin y Chengdu. El conjunto de actividades ha abordado tanto la riqueza patrimonial española como la creación contemporánea junto a otros valores indiscutibles de nuestra cultura como el diseño, la arquitectura o la creación en otras disciplinas artísticas.

Asimismo, y dado el creciente interés por la lengua española, se han celebrado encuentros académicos e intercambios de profesores y estudiantes. En resumen, se ha abierto una etapa de mayor fluidez que va a permitir consolidar los vínculos con este país.

Esta memoria no sólo hace un recorrido por las actuaciones y eventos que han tenido lugar en el marco de la celebración del Año de España en China, sino que pone de manifiesto la acción coordinada entre todos los agentes participantes: Ministerios, Comunidades Autónomas, organizaciones comerciales y empresariales, entes patrocinadoras y demás instituciones. A todos ellos mi felicitación y gratitud por haber hecho posible este proyecto. El Año de España en China no hubiera sido posible sin el concurso de todos ellas.

Mi más sincero agradecimiento a Pablo Bravo, Embajador en Misión Especial para el Año de España, por su dedicación y excelente labor de coordinación.

LEIRE PAJÍN
Secretaria de Estado de Cooperación Internacional
Presidenta de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo

Mensaje del Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Miguel Ángel Moratinos

Las relaciones entre España y la República Popular China han adquirido en estos últimos años unas dimensiones políticas, económicas y culturales de tal magnitud que trascienden lo puramente institucional. De esta manera, se ha ido generando una dinámica relación entre nuestras sociedades que no podemos ignorar.

El Gobierno español está respondiendo a la creciente demanda de la sociedad española, de los empresarios, de los medios de comunicación, de las Universidades y los centros de estudio y análisis, del mundo de la cultura, del deporte o de la gastronomía, por citar algunos de los sectores que más activos se muestran en los intercambios con China.

Desde el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación llevamos más de tres años impulsando y poniendo en práctica, mediante acciones específicas, la Declaración de Asociación Estratégica Integral suscrita por ambos países con ocasión de la Visita de Estado del Presidente Hu Jintao a España en 2005. Hemos pasado de una fase declarativa a demostrar con hechos que una buena relación es producto de iniciativas concretas que el Ministerio, del que me honro ser titular, promueve y ampara.

Coincidimos con China en la defensa de un multilateralismo eficaz y en la estrategia de la reforma de las Naciones Unidas. Mantenemos los mismos objetivos en la lucha contra el terrorismo, la consecución de los Objetivos del Milenio, así como un interés compartido en aunar voluntades para que los pueblos de las distintas civilizaciones se aproximen y se entiendan. En este sentido es notable el apoyo que China presta a la iniciativa de la Alianza de Civilizaciones y el compromiso del propio Presidente Hu con el proyecto.

China atraviesa en estos momentos un profundo proceso de cambios en su estructura productiva y organización social. Sus dirigentes se esfuerzan por corregir desequilibrios y allanar el camino para que su país se convierta en una de las potencias globales de las próximas décadas. España está acompañando este apasionante proceso desde la posición de privilegio que le otorga nuestra asociación estratégica integral.

Nuestro diálogo político regular a todos los niveles abarca cuestiones tan importantes como los derechos humanos, las relaciones con la Unión Europea, la cooperación en materias como la reforma legislativa y judicial, la educación, la identificación de acciones comunes en terceros países, la energía y el cambio climático, la proyección del español y de lo español en esta importante zona del mundo y la potenciación de nuestras culturas e imágenes respectivas. Con la apertura del Centro del Instituto Cervantes en Pekín y el próximo en Shanghai, se cumple, además, la promesa que Don Quijote hace sobre la "creación de una escuela española" en la ya entonces soñada China.

España lanzó el Año de España en China que ahora completa su ciclo. Se trata de un Plan de Estado, un compromiso del Gobierno lanzado por la Vicepresidenta Primera que ha perseguido afianzar nuestra visibilidad en China y potenciar la percepción del pueblo chino hacia España. El Año ha constituido una inmejorable ocasión para cambiar la percepción china de la realidad española a través de un mejor conocimiento mutuo.

Nos ha brindado la oportunidad de presentar nuestra sociedad como una de las más dinámicas e innovadoras de Europa, y una apuesta de futuro para China como lo es China para España.

Con este fin se han llevado a cabo grandes exposiciones, actuaciones e intercambios en los diversos ámbitos de nuestras relaciones bilaterales y un ingente esfuerzo de coordinación que desde este Ministerio ha desarrollado el Embajador en Misión Especial encargado de ello.

En un plano oficial han destacado la tercera Visita de Estado que SSMM los Reyes realizaron a China el pasado mes de junio, con un contenido eminentemente empresarial y cultural. Con dimensión similar, SSAARR los Príncipes de Asturias se desplazaron de nuevo a ese país en noviembre. La Vicepresidenta Primera del Gobierno lo hizo en abril para inaugurar en Pekín, junto al Ministro chino de Cultura, el Año de España en China y dar a conocer su calendario de actividades. La celebración de la IV Edición del Foro España-China en Madrid a finales de noviembre, el seminario sobre igualdad de género en Pekín en diciembre o la inauguración del primer Instituto Confucio en Madrid han sido otros acontecimientos de primer orden enmarcados en un año particularmente fructífero en nuestras relaciones.

China está a punto de convertirse en la tercera economía mundial y lleva quince años manteniendo asombrosas tasas de crecimiento. Es la primera reserva mundial de divisas, contribuye al 25% del crecimiento mundial en los últimos años, es el segundo socio comercial de la Unión Europea, el mayor receptor mundial de inversión extranjera y una de las primeras potencias exportadoras. El Gobierno ha desplegado un esfuerzo sin precedentes para acompasar estos datos indiscutibles con el deseo de nuestros empresarios, de nuestros inversores, de nuestros exportadores de participar en los beneficios de una relación mutua y equilibrada en este ámbito. Queda aún mucho por hacer, como lo demuestra el abultado déficit que mantenemos en nuestras relaciones comerciales. El Plan Integral de Desarrollo de Mercado lanzado por la Secretaría de Estado de Turismo y Comercio en 2005 pretende ir reequilibrando unas relaciones excesivamente asimétricas.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación seguirá impulsando estas relaciones, asumiendo que el mejor servicio que podemos prestar a este sentimiento unánime de la sociedad española con respecto a China es seguir creando bases sólidas de entendimiento político que permitan, faciliten y amparen el desarrollo de la actividad de todos cuantos están interesados en ese gran país. China es, hoy por hoy, una de las grandes prioridades de la política exterior española, un país que recibe una atención política en cuanto a viajes, visitas y contactos de alto nivel que es difícil superar. Como Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación pienso continuar esta línea convencido que nuestras sociedades, tanto la china como la española, están llamadas a liderar la creatividad, la innovación y el dinamismo en unos años apasionantes en donde oportunidades como los Juegos Olímpicos de Pekín 2008 y la Exposición Universal de Shanghai de 2010 constituirán puntos de inflexión que acompañarán la progresiva irrupción de China como uno de los países que protagonizarán este siglo XXI.

Miguel Ángel Moratinos y Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España
Madrid, febrero de 2008

Día de China en Lugo

卢戈中国日

Las fiestas de San Froilán en Lugo constituyeron el entorno ideal para la celebración de un evento sin precedentes: el Día de China en Lugo. Los lucenses tuvieron la oportunidad de asistir al hermanamiento simbólico entre la muralla de su ciudad y la Gran Muralla. Está pendiente la firma de dicho hermanamiento entre la ciudad de Lugo y la de Qinhuangdao, urbe que acoge el primer tramo de la Gran Muralla.

El acto estuvo presidido por el Embajador de China en España, Qui Xiaoqui, el Alcalde lucense, Xosé Clemente López Orozco, y el Embajador en Misión Especial para el Año de España en China, Pablo Bravo.

西班牙卢戈市在圣弗洛伊兰节之际，迎来了史无前例的另一要事：卢戈中国日。卢戈市民共睹了卢戈市的古城墙和长城结为兄弟城墙。而且卢戈和秦皇岛（长城的第一段所在城市）结为友好兄弟城市也在有待确定。

此次仪式由中国驻西班牙大使邱小琪、卢戈市长若泽•克莱蒙特•洛佩斯•奥勒斯克和中国文化年大使帕布罗•布拉沃主持。

El Embajador de China en España, Qui Xiaoqi, y el Alcalde de Lugo, Xosé Clemente López Orozco con el Embajador en Misión Especial para el Año de España en China.

中国驻西班牙大使邱小琪和卢戈市长若泽•克莱蒙特•洛佩斯•奥勒斯克和中国西班牙文化特使一起。

El Embajador de China en España, Qui Xiaoqi,
el Alcalde de Lugo, Xosé Clemente López Oro
paseando en los alrededores de la muralla luc

中国驻西班牙大使邱小琪和卢戈市长若泽·克
蒙特·洛佩斯·奥勒斯克在卢戈古城墙徜徉。

El Embajador de China en España, Qui Xiaoqi, en un momento del evento.

中国驻西班牙大使邱小琪卢戈古城墙和长城结为兄弟城墙的仪式上。

Dos niñas, ataviadas con los trajes tradicionales, juegan durante el acto de hermanamiento.

两个身穿中国和加利西亚传统服饰的小姑娘在仪式上互相嬉戏。

El Embajador de China en España, Qui Xiaoqi, repartió broches con las banderas china y española a los asistentes.

中国驻西班牙大使邱小琪向参加仪式的观众分发中西小国旗的徽章。

Un grupo de gaiteros amenizó el hermanamiento.

在结对子仪式上一些穿着色彩鲜艳服饰的演员表演节目。

Un grupo de niñas con los trajes tradicionales de Galicia y China.

一群身穿中国和加利西亚传统服饰的小姑娘。